

Federico Condello e Bruna Pieri  
**Insegnare a tradurre, tradurre per insegnare?**

8 e 13 marzo 2017, ore 15-18  
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica  
via Zamboni 32, Bologna  
III piano, aula II

Il seminario, articolato in due incontri per un totale di sei ore, propone a colleghe e colleghi delle scuole secondarie superiori una riflessione sulla traduzione dal greco e dal latino nella prassi scolastica odierna. Attraverso l'illustrazione di casi concreti – attinti a testi greci e latini di diversi generi e diverse epoche – ci interrogheremo fra l'altro sui seguenti temi: il 'traduttese' nella scuola e nell'editoria (con speciale riguardo ai libri di testo); il rapporto fra esegesi e traduzione; la traduzione e la glottodidattica; la traduzione e l'insegnamento della storia della letteratura; i diversi livelli di competenza traduttiva; la traduzione contrastiva attiva; l'applicabilità scolastica di metodi traduttivi specialistici (e.g. la traduzione per il teatro).

Federico Condello e Bruna Pieri coordinano il Laboratorio di Traduzione Specialistica dalle Lingue Antiche (TraSLA) per i corsi di Laurea Magistrale in "Filologia, Letteratura e Tradizione Classica" e "Italianistica, Culture letterarie europee, Scienze linguistiche" dell'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna.

<https://www.unibo.it/sitoweb/federico.condello>

<https://www.unibo.it/sitoweb/bruna.pieri>

<http://www.lettereбенiculturali.unibo.it/it/corsi/insegnamenti/insegnamento/2016/404108>

Lectures consigliate:

B. Pieri, *La traduzione delle lingue antiche fra prassi e riflessione: appunti da un esperimento didattico*, in AA.VV., *Hermeneuein. Tradurre il greco*, a c. di C. Neri e R. Tosi, con la coll. di V. Garulli, Bologna (Pàtron) 2009, 211-241; AA.VV., *Note di traduttore. Sofocle, Euripide, Aristofane, Tucidide, Plauto, Catullo, Virgilio, Nonno*, a c. di F. Condello e B. Pieri, Bologna (Pàtron) 2011; F. Condello, *Su qualche caratteristica e qualche effetto del "traduttese" classico*, in AA.VV., *Disegnare il futuro con intelligenza antica. L'insegnamento del latino e del greco antico in Italia e nel mondo*, a c. di L. Canfora e U. Cardinale, Bologna (il Mulino) 2012, 423-441; F. Condello-B. Pieri, «*Note a piede d'anfiteatro*». *La traduzione dei drammi antichi in una esperienza di laboratorio*, «*Dionysus ex machina*», IV, 2013, 553-603, <<http://dionysusexmachina.it>>.

Alcuni di tali contributi sono disponibili in open access ai seguenti indirizzi:

<https://unibo.academia.edu/FedericoCondello>; <https://unibo.academia.edu/brunapieri>.